

Інтернет видання:

<https://i-ua.tv/society/24083-simeika-addamsiv-z-lytvu>

# Сімейка Аддамсів з Литви

ЕДУАРД ОВЧАРЕНКО

24.04.2019

**Чотирнадцять років триває плідна співпраця Київського національного академічного театру оперети та Каунаського музичного театру. Нещодавно митці з Литви поставили в Київській опереті яскравий бродвейський мюзикл «Сімейка Аддамсів», що став найочікуванішою прем'єрою року.**

---

«Сімейка Аддамсів» — це вистава про інфернальну родину, що завоювала мільйони сердець по всьому світові. Увесь сюжет розгортається через призму стосунків дівчини на ім'я Середа, яка закохується у звичайного хлопця зі, здавалося б, досить щасливої родини. Закохані наважуються на сміливий крок — знайомство родин: здавалося б звичний сюжет для пересічного громадянина. Однак саме в момент знайомства починаються найбільші несподіванки. Нова робота театру змушує замислитися над тим, яким неочікуваним буває Всесвіт.

Напередодні прем'єри творці мюзиклу зустрілися з представника українських ЗМІ. Генеральний директор-художній керівник Національної оперети України [Богдан Струтинський](#) розповів про те, як виник задум створення цієї вистави.

«Ми завжди плануємо репертуарну політику на кілька років вперед, — розповів Богдан Дмитрович. — Є матеріал, який хочемо давно поставити, але не можемо отримати ліцензію. Наприклад, на отримання ліцензії «Скрипаля на даху» знадобилося п'ять років. Зараз йдуть складні перемовини щодо ліцензії на мюзикл «Леді Попінс». Лише на 2020-й рік нам призначили відеокастинг.

Коли були на фестивалі у Литві, спілкувалися з керівником Каунаського музичного театру. Взнали, що в них будуть ставити цю історію, нас зацікавило. Спочатку подивилися цю виставу в Литві, а коли отримали ліцензію, то запросили до себе

наших колег".



Фото Анатолія Федорціва

«Сімейка Аддамсів» — це новий проект, який створили враховуючи специфіку українського театру. Концепція і головне рішення залишаються ті ж, але це нова вистава, яка створена в Україні литовськими митцями. Головна ідея проекту, що ця сім'я не творить зло, вона творить добро. І які б не були перепони, все-рівно переможе добра енергія, переможе кохання.

Сьогодні глядач зможе побачити іншу естетику, як працює [театр](#) з іншим почерком, з іншим режисерським поглядом. Для нашого театру це хороший тренінг. Ми постійно звертаємося до різних європейських та українських режисерів з метою створення якісного контенту в різних напрямках. Зараз будемо смакувати його величність мюзикл.

Режисер-постановник [Кестутіс Стасіс Якштас](#) (Литва) на початку свого виступу запропонував вшанувати хвилиною мовчання пам'ять всіх тих, хто загинув у боротьбі за незалежність України. Також подякував художньому керівнику Національної оперети України за інтерес до їхнього театру, за всіляку підтримку під час створення нової вистави. З'явилася можливість разом попрацювати різним театральним школам. За його словами багато хто асоціює «Сімейку Аддамсів» з фільмами і серіалами, але, насамперед, це вистава про людські стосунки, про те, що треба шанувати своїх рідних і говорить правду. Театральні школи України і Литви дуже різні, але й майстерність українських акторів, що вони добре розуміли режисера, тому ніяких проблем під час роботи над виставою не виникало.



Фото Анатолія Федорціва

Про те, як готувався українськомовний текст «Сімейки Аддамсів» розповіла перекладач [Яна Іваницька](#).

«У кожного перекладу свої складності, — зізналася пані Яна. — Десь складніше класти текст на музику, в іншому випадку доводиться дописувати додаткові сцени. А тут я зіткнулася з абсолютно новим завданням. Була стилістична складність. [Сімейка Аддамсів](#) мислить трохи по іншому, ніж звичайні люди. Режисер хотів бачити не простий стилістичний переклад, коли говориться одне, а розуміється інше. Довелося спеціально летіти до Литви, де вже був поставлений цей спектакль і режисер точно знав, що він хоче відтворити на сцені».

Також дуже важливо, що це історія, яка може трапитися не лише в Америці. Ми відходили від того, що це у Нью-Йорку. Це просто родина зі своїми традиціями, зі своїм гумором, зі своїми стосунками, які можуть бути в будь-якій країні. Були жарти, які зрозумілі тільки американцям і їх треба було адаптувати під Україну. Тому будуть деякі прізвища, деякі ситуації, які властиві саме нашій країні.



Фото Анатолія Федорціва

«Хочу подякувати Богдану Струтинському, який запрошує команди професіоналів, які вносять вагомий внесок у розвиток нашого театру, — наголосила диригент-постановник [Оксана Мадараш](#). — Трупі цікаво працювати з різними режисерами. Такого матеріалу як „Сімейка Аддамсів” у мене ще не було. Мюзикл потребує зовсім інших підходів, ніж класична музика. Починаючи з того, що інший склад оркестру. Для вистави придбали нові музичні інструменти. Бачила як працювали актори до 12 годин на добу. У нас був дуже напружений графік. Але всі працювали з великою віддачею. Отримала велике задоволення від роботи з колегами з Каунаського театру».

Режисер Вікторія Стрейча (Литва) розповіла про постановку «Сімейки Аддамсів» у Литві, про ті завдання, які стояли перед постановочною групою з цієї країни в нашій державі. А балетмейстер-постановник Дайнюс Бервінгіс (Литви) зізнався, що він хвилювався, як зможе працювати в новому театрі. Але митці з різних країн дуже швидко знайшли порозуміння.

Ті, хто не зміг відвідати прем'єру, зможуть переглянути «Сімейку Аддамсів» 10 та 11 травня.